

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Представление нации как жертвы (образ иракцев в американской публицистике)

Меркулова Елизавета Максимовна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия
E-mail: int507@yandex.ru

Понятие нации репрезентируется в сознании одного лингво-культурного сообщества посредством набора параметров. В данной работе рассматривается один из ролевых параметров репрезентации нации – «жертва».

Под ролевыми параметрами мы понимаем набор общих семантических категорий, характеризующих ту или иную нацию в определенный исторический промежуток и служащий определенным манипулятивным целям. Часто они вписываются в единый метафорический сюжет, один из таких метафорических сценариев войны в современной лингвистической литературе получил название *just war* [6]. В лингвистической литературе уделялось много внимания метафоризации самой войны [1, 6]. Однако, несмотря на изученность структуры этого метафорического сценария, актуальным является исследование языковых средств ролевой параметризации нации. Целью данной работы является изучение средств параметризации иракской нации как жертвы.

Образ иракцев создавался посредством слов одной лексико-семантической группы 'Угнетение': *oppress, torture, imprison, jail, chamber, prison, persecution*. Приведем некоторые примеры:

And all the people who make up your country-Kurds, Shia, Turcoman, Sunnis and others-will be free of the terrible persecution that so many have endured... You deserve better than tyranny and corruption and torture chambers. [3]

Right up until the end, Saddam Hussein continued to torture and oppress the Iraqi people... Saddam would have remained in power – with all that entails: More mass graves, more children in prison, and more daily depredations of the Iraqi people [7]

Trust was imprisoned with children jailed on the capricious whims of a brutal regime. [8]

The true monuments of Saddam Hussein's rule have been brought to light – the mass graves, the torture chambers, the jail cells for children.[4]

В приведенных примерах повторяются слова со значением заключения, лишения свободы: *prison, chamber, jail*. *Prison* и его производные, *torture chamber* регулярно появляются в официальных речах Дж. Буша, К. Райс и американских СМИ. В американском интернете появлялись специальные сайты, где описывались тюрьмы Саддама Хусейна (например, сайт «Tales of Saddam's Brutality» на официальной странице Белого Дома).

М.Н. Володина указывает на особый прагматический эффект повторяющегося контекста: «многократно повторяющийся контекст обретает системную силу, которая конденсирует наиболее актуальный текстовый смысл, превращая его в термин, выступающий в роли символа» [2]. С помощью символов, основанных на словах с конкретным значением, осуществляется интерпретация действительности: осознание иракской нации как заключенной в тюрьму. Благодаря таким символам кодируется информация,

которая крайне важна для американского культурного сознания: информация о свободе. Слово *prison* и его синонимы становятся емкими знаками, репрезентирующими информацию о народе в целом.

Посредством такой подачи материала передается также и информация об общности ценностей американцев и иракцев, что обеспечивает необходимый прагматический эффект при обращении к американской аудитории.

В образе жертвы есть еще один семантический компонент, который нельзя не учитывать – пассивность. Если последовательно анализировать американский военный дискурс того периода, то становится очевидным, что иракский народ крайне часто выступает в роли семантического объекта, а агенсом является США:

Secretary Donald Rumsfeld (Department of Defense): On the president's order, coalition forces began the ground war to disarm Iraq and liberate the Iraqi people.[9]

I sent American troops to Iraq to make its people free... There are five steps in our plan to help Iraq achieve democracy and freedom... America's task in Iraq is not only to defeat an enemy, it is to give strength to a friend – a free, representative government that serves its people... We will help you (people of Iraq – E.M.) build a peaceful and representative government [5]

We are transforming a once-sick society into a hopeful place. [10]

В приведенных примерах иракская нация выступает не как активный совершатель действия (даже после свержения режима Саддама Хусейна), а как пассивный объект, над которым совершаются действия: *liberate, help, make free, give strength, transform*. Глаголы с значением активного действия относятся к американской нации, а не народу Ирака. Аналогичные контексты встречаются в американской публицистике и официальных речах регулярно.

Таким образом, есть три семантических блока, репрезентирующих иракскую нацию как жертву: лишение свободы, общие с американцами ценности, пассивность. К важнейшим средствам языковой репрезентации такого образа относятся: слова-символы, повторяющийся контекст, распределение субъектно-объектных отношений.

Литература

1. Чудинов А.П., Будаев Э.В. Новые исследования американской политической метафоры // Вестник Южно-Уральского государственного университета, 2005, Серия: Лингвистика, № 11. С. 4-7
2. Володина М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/03.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
3. Bush, G. George Bush's address on Towards Freedom TV [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guardian.co.uk/world/2003/apr/10/iraq.media>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Bush, G. Progress in Afghanistan and Iraq [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.presidentialrhetoric.com/speeches/07.01.03.html>, свободный. – Загл. с экрана.

5. Bush, G. 5 Step Plan for Democracy in Iraq Nation [Электронный ресурс]. – EBSCOhost Online Research Databases.- Режим доступа: <http://www.ebscohost.com/>, лицензионный. – Загл. с экрана
6. Lakoff, G. Metaphor And War, Again [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.alternet.org/story/15414?page=2>, свободный. – Загл. с экрана.
7. Rice, C. Dr. Condoleezza Rice Discusses Iraq in Chicago [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2003/10/20031008-4.html>, свободный. – Загл. с экрана.
8. Rice, C. Dr. Condoleezza Rice Speaks at Los Angeles Town Hall [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.whitehouse.gov/news/releases/2003/06/print/20030612-12.html>, свободный. – Загл. с экрана.
9. Talk of the Nation [Электронный ресурс]. – EBSCOhost Online Research Databases.- Режим доступа: <http://www.ebscohost.com/>, лицензионный. – Загл. с экрана.
10. “We have Greatness... in our Future” [Электронный ресурс]. – EBSCOhost Online Research Databases.- Режим доступа: <http://www.ebscohost.com/>, лицензионный. – Загл. с экрана